

Приложение 3.

к ПРОГРАММЕ

подготовки научных и научно-педагогических
кадров в аспирантуре (программе аспирантуры)
Научная специальность: 5.9.4. Фольклористика,
утв. на заседании Ученого совета ИМБТ СО РАН
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Научная специальность:
5.9.4. Фольклористика

Улан-Удэ
2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи освоения дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	4
4. Структура и содержание дисциплины	4
5. Образовательные технологии	6
6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.	9
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	16

1. Цель и задачи освоения дисциплины

а) цель освоения дисциплины

достижение практического владения иностранным языком, позволяющее участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

б) задачи дисциплины:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
- вести беседу по специальности.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина, направленная на подготовку к сдаче кандидатского экзамена.

Специальные требования к входным знаниям, умениям и компетенциям аспиранта: дисциплина базируется на полученных в высшей школе знаниях, умениях и навыках по иностранному языку в различных видах речевой деятельности:

- в области чтения:

знать: основные способы словообразования, транскрипцию;

владеть: всеми видами чтения адаптированной литературы, в том числе: а) ознакомительным чтением со скоростью 150 слов/мин без словаря; количество неизвестных слов, относящихся к потенциальному словарю, не превышает 2–3% по отношению к общему количеству слов в тексте; б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 5–6% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря;

- в области говорения и аудирования:

знать: специфику артикуляции звуков, акцентуализации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; лексический минимум (1200-1400 лексических единиц) общего, фразеологического (свободные и устойчивые словосочетания) и терминологического характера; основные грамматические формы и конструкции, характерные для профессиональной речи; формулы речевого общения, культуру и традиции стран изучаемого языка;

уметь: участвовать в диалоге в связи с содержанием текста; сообщать информацию (подготовленное монологическое высказывание) в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (в объеме не менее 10–12 фраз за 3 мин (нормальный средний темп речи); понимать монологическое высказывание в рамках указанных сфер и ситуаций общения длительностью до 3-х минут звучания (10–12 фраз в нормальном среднем темпе речи); воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ), а также выделять в них значимую/запрашиваемую информацию

владеть: речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/ несогласия с мнением собеседника/ автора, завершение беседы);

- в области письма:

знать: грамматические структуры, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном общении; основные виды речевых произведений: реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биография.

уметь: вести записи, выписки; (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; писать деловые

письма, отражающие определенные коммуникативные намерения (запрос сведений/данных, информирование, заказ, предложение, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия, отказа, извинения, благодарности); заполнять формуляры и бланки прагматического характера; поддерживать контакты при помощи электронной почты (писать электронные письма личного характера); оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.); использовать перевод как средство контроля понимания аудио- и графических текстов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

знать:

- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в международных исследовательских коллективах;

- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке;

уметь:

- следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке;

- представлять результаты научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке;

- анализировать научные тексты на иностранном языке;

владеть:

- навыками анализа научных текстов на иностранном языке.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 180 часов (100 часов - аудиторных, 80 часов - самостоятельной работы).

Таблица 1. Тематический план дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
		Всего	аудиторные занятия			СР
			Л	Пр		
1	2	3	4	5	6	7
1.	Коррективный курс.	28	-	16	12	Контроль внеаудиторного чтения. Проверка резюме научной статьи. Беседа по научной работе на иностранном языке
2.	Unit 1	37	-	20	17	Контроль внеаудиторного чтения. Проверка резюме научной статьи. Беседа по научной работе на иностранном языке
3.	Unit 2.	37	-	20	17	Контроль внеаудиторного чтения. Проверка резюме научной статьи. Беседа по научной работе на

						иностранном языке
4.	Unit 3.	39	-	22	17	Контроль внеаудиторного чтения. Проверка резюме научной статьи. Беседа по научной работе на иностранном языке
5.	Unit 4.	39	-	22	17	Контроль внеаудиторного чтения. Проверка резюме научной статьи. Беседа по научной работе на иностранном языке
	Итого	180	-	100	80	

Коррективный курс

Фонетика. Интонационное оформление предложения. Словесное ударение. Фонологические противопоставления.

Грамматика. Активизация грамматического минимума вузовского курса.

Лексика. Активизация лексического минимума вузовского курса. Части речи. Словообразование. Суффиксы и префиксы существительных, глаголов, прилагательных, наречий.

Чтение. Правила чтения. Транскрипция. Несложные оригинальные научно-популярные тексты (разные виды чтения).

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Аспирант. Учеба в аспирантуре. Виды работы аспиранта». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале коррективного курса. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Аспирант. Учеба в аспирантуре. Виды работы аспиранта». «Why have I chosen a career of a scientist?»

Unit 1

Грамматика. Пассивные конструкции.

Лексика. Словообразование. Интернациональные слова. Многозначность слов. Синонимия. Вокабуляр базовых текстов Unit 1.

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (обучение разным видам чтения).

Перевод. Особенности научного функционального стиля и теории перевода. Особенности перевода на русский язык пассивных конструкций.

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Известный исследователь/ Мой научный руководитель». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 1. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Известный исследователь/ Мой научный руководитель».

Unit 2.

Грамматика. Неличные формы глагола. Инфинитив, его функции в предложении и образуемые на его основе структуры. Причастие I и II, их функции в предложении, причастные обороты. Герундий.

Лексика. Словообразование. Научные понятия (дефиниции). Вокабуляр базовых текстов Unit 2, изучаемой темы «Диссертация: ее структура и содержание».

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (обучение разным видам чтения). *Перевод.* Практика в переводе оригинальных текстов по специальностям аспирантуры. Особенности перевода инфинитивных, причастных конструкций, герундия на русский язык.

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Диссертация: ее структура и содержание». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 2. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Диссертация: ее структура и содержание». «Научная работа аспиранта: тема исследования, задачи, методы».

Unit 3.

Грамматика. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Условные предложения. Сослагательное наклонение.

Лексика. Словообразование. Научные понятия (дефиниции). Вокабуляр базовых текстов Unit 3, изучаемой темы «Я и мои научные интересы».

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (обучение разным видам чтения).

Перевод. Практика в переводе оригинальных текстов по специальностям аспирантуры. Особенности перевода конструкций с модальными глаголами на русский язык.

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Я и мои научные интересы». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 3. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Я и мои научные интересы». Написание сообщения или доклада по теме проводимого исследования.

Unit 4.

Грамматика. Эмфатические структуры. Структуры с непрямым порядком слов. Неполные эллиптические структуры.

Лексика. Словообразование. Научные понятия (дефиниции). Вокабуляр базовых текстов Unit 4, изучаемой темы «Аннотация прочитанной оригинальной книги по специальности».

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (обучение разным видам чтения). *Перевод.* Практика в переводе оригинальных текстов по специальностям аспирантуры. Особенности перевода эмфатических, инверсионных и эллиптических структур на русский язык.

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Аннотация прочитанной оригинальной книги по специальности». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 4. Письменный перевод. Написание аннотации прочитанной оригинальной книги по специальности.

5. Образовательные технологии

В рамках данного учебного курса предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа аспиранта. Продолжительность одного практического занятия – 2 академических часа. Форма промежуточной аттестации – экзамен (кандидатский).

При реализации программы «Иностранный язык» используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие аспирантов в учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности. Организация обучения осуществляется в рамках личностно-ориентированного обучения, используются технологии коммуникативного обучения, технологии разноуровневого (дифференцированного) обучения, технологии индивидуализации обучения, технологии развития критического мышления, технологии самостоятельного обучения. Самостоятельная работа аспирантов связана с применением информационно-компьютерных технологий.

5.1. План практических занятий

Занятия 1-8. Коррективный курс (16 ч.)

Фонетика. Система гласных и согласных. Основные фонетические процессы. Понятие интонационного контура. Основные ядерные тоны. Структура предложения в английском языке. Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов. Интонационное оформление предложения (деление на интонационно-смысловые группы – синтагмы, правильная расстановка фразового, логического ударения, мелодия, паузация).

Словесное ударение (в двусложных и многосложных словах, сложных словах). Фонологические противопоставления (долготы/краткости, закрытости /открытости гласных звуков, звонкости/глухости согласных звуков).

Грамматика. Активизация грамматического минимума вузовского курса. Имя существительное: способы выражения категории числа; значения и особенности использования притяжательного аффикса 's; артикль как определитель существительного. Местоимения. Степени сравнения прилагательных и наречий. Порядок слов в простом предложении. Строевые слова (вспомогательные глаголы be, have, do, shall/will). Модальные глаголы (can, must, may). Утратившие полнозначность глаголы (get, become, make). Состав однокомпонентного и многокомпонентного сказуемого. Система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах.

Лексика. Активизация лексического минимума вузовского курса. Части речи (существительное, глагол, прилагательное, наречие, предлоги, причастие, союзы). Словообразование. Суффиксы и префиксы существительных, глаголов, прилагательных, наречий.

Чтение. Правила чтения. Транскрипция. Несложные оригинальные научно-популярные тексты (разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое).

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Аспирант. Учеба в аспирантуре. Виды работы аспиранта». Обсуждение в группе. Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале коррективного курса. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Аспирант. Учеба в аспирантуре. Виды работы аспиранта». “Why have I chosen a career of a scientist?”

Занятия 9-18. Unit 1. (20 ч.)

Грамматика. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. *Лексика.* Специфика лексических средств выражения содержания текста по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии. Научные понятия (дефиниции). Мотивировка термина. Терминоэлементы. Аббревиация в терминологии. Вокабуляр базовых текстов Unit 1. Выражение различных коммуникативных намерений.

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (ознакомительное чтение: умение проследить развитие темы и общую аргументацию автора, понять не менее 70% основной информации).

Перевод. Особенности научного функционального стиля и теории перевода. Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге; особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге; особенности перевода страдательного залога английских переходных глаголов, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение; особенности перевода страдательного залога от сочетания глагола с существительным типа take care of.

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Известный исследователь/ Мой научный руководитель». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 1. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Известный исследователь/ Мой научный руководитель».

Занятия 19-28. Unit 2. (20 ч.)

Грамматика. Неличные формы глагола. Инфинитив. Формы инфинитива. Инфинитив в функции подлежащего, части сказуемого, определения, обстоятельства цели, обстоятельства последующего действия и обстоятельства следствия. Инфинитивные конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); оборот «for + сущ. + инфинитив». Инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом. Причастие I и II, их функции в предложении: определение

и обстоятельство. Причастные обороты: абсолютный (независимый) и объектный причастные обороты. Герундий. Формы герундия. Герундий в функции подлежащего, дополнения, части сказуемого, определения, обстоятельства. Герундиальные обороты и способы перевода. Использование инфинитива и герундия с глаголами определенных семантических групп. Причастие I и II. Формы причастия I. Функции *Лексика*. Словообразование. Фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи, сокращения и условные обозначения, множественное число наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения, формулы и символы. Интернациональные слова. Научные понятия (дефиниции). Вокабуляр базовых текстов Unit 2, изучаемой темы «Диссертация: ее структура и содержание».

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (просмотровое чтение: определение круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора). *Перевод*. Практика в переводе оригинальных текстов по специальностям аспирантуры. Тематические отношения при переводе (смещение смыслового центра с начала английского предложения на конец русского предложения); Особенности перевода инфинитивных, причастных конструкций, герундия на русский язык. Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Диссертация: ее структура и содержание». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 2. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Диссертация: ее структура и содержание». «Научная работа аспиранта: тема исследования, задачи, методы».

Занятия 29 - 39. Unit 3. (22 ч.)

Грамматика. Модальные глаголы (can, may, must, should, would, will, ought, to be + Infinitive, to have + Infinitive, would). Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Модальные глаголы как средство передачи модальных значений предположения и нереальности. Условные предложения. Сослагательное наклонение. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения. Полифункциональность глаголов should и would.

Лексика. Словообразование. Научные понятия (дефиниции). Вокабуляр базовых текстов Unit 3, изучаемой темы «Я и мои научные интересы». «About my scientific research».

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (изучающее чтение: максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в рамках проводимого научного исследования).

Перевод. Практика в переводе оригинальных текстов по специальностям аспирантуры. Особенности перевода конструкций с модальными глаголами на русский язык.

Аудирование и говорение. Неподготовленная монологическая речь в виде резюме, сообщения и доклада на иностранном языке. Подготовленное монологическое высказывание по теме «Я и мои научные интересы». Обсуждение в группе.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 3. Составление плана прочитанного, краткое изложение содержания прочитанного. Письменный перевод. Написание эссе по теме «Я и мои научные интересы».

«About my scientific research».

Ведение деловой переписки, написание тезисов, докладов, статей, заявок на участие в конференциях за рубежом.

Занятия 40-50. Unit 4. (22 ч.)

Грамматика. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным прилагательным do; инверсия с вынесением на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only с инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is ... that (which, who); инверсия с вводящим there; двойная инверсия при двучленном сказуемом с вынесением причастия I, причастия II или прилагательного (типа Confirming this possibility is another fact.

Related to the chemical activity are many other effects. Important for this method was the following point.); эмфатические уступительные предложения с инверсией; двойное отрицание (отрицание not + прилагательное или наречие с отрицательной приставкой типа The case is not improbable). Слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания: средства связи, указывающие на последовательность событий (first, next, to begin with, etc.), выражающие противопоставление (however, on the contrary, etc.) и т.д. Слова, словосочетания и обороты, служащие для выражения субъективного отношения автора к содержанию высказывания (indeed, without doubt, It is quite certain that etc.). Структуры с непрямым порядком слов. Неполные эллиптические структуры. Бессоюзные придаточные.

Лексика. Словообразование. Научные понятия (дефиниции). Вокабуляр базовых текстов Unit 4, изучаемой темы «Аннотация прочитанной оригинальной книги по специальности».

Чтение. Оригинальные тексты по специальностям аспирантуры (обучение разным видам чтения).

Перевод. Практика в переводе оригинальных текстов по специальностям аспирантуры. Особенности перевода эмфатических, инверсионных и эллиптических структур на русский язык (смещение смыслового центра предложения в инвертированных предложениях и в эмфатических конструкциях).

Аудирование и говорение. Монологическое высказывание по теме «Аннотация прочитанной оригинальной книги по специальности». Обсуждение в группе. Диалогическая речь в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Письмо. Письменные задания на грамматическом и лексическом материале Unit 4. Письменный перевод. Обучение смысловому свертыванию при реферировании текста. Алгоритмы учебного реферирования и аннотирования. Написание аннотации прочитанной оригинальной книги по специальности.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Таблица 1. Содержание СР

№	Вид СР	Часов на выполнение	Вид контроля	Форма оценивания	Учебно-методическое обеспечение
1	Внеаудиторное чтение	50	Текущий	Зачтено / не зачтено	Требования к внеаудиторному чтению
2	Подготовка контрольного письменного перевода	20		Зачтено / не зачтено	Требования к кандидатскому экзамену (содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку)
3	Составление двуязычного глоссария по теме научного исследования	10		Зачтено / не зачтено	
	ИТОГО:	80			

Требования к внеаудиторному чтению

Внеаудиторное чтение – это форма организации самостоятельной внеаудиторной учебной работы, при которой обучающийся читает рекомендованный или самостоятельно отобранный оригинальный научный текст (тексты) по специальности на иностранном языке с целью извлечения содержательной информации и дальнейшей ее передачи. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая

литература по тематике широкого профиля научного учреждения, по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Общий объем литературы за полный курс (для аудиторной и внеаудиторной проработки) по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Объем внеаудиторного чтения – 150000 печ знаков.

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение всеми видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Контроль внеаудиторного чтения – это форма контроля, при которой преподаватель оценивает, насколько полно и точно обучающийся понимает содержание внеаудиторно читаемого текста. Основная цель контроля внеаудиторного чтения – выявить степень овладения *изучающим* видом чтения на иностранном языке. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода. Контроль сопровождается подробным лексико-грамматическим анализом текста. Контроль внеаудиторного чтения осуществляется преподавателем на занятии. При контроле внеаудиторного чтения проверяется наличие умений и навыков в таких видах речевой деятельности, как чтение и говорение, а также таких аспектах языка, как грамматика и лексика. Форма оценивания: зачтено / не зачтено.

Требования к составлению резюме научных статей на иностранном языке

Резюме научной статьи – это ее краткое содержание. Резюме – это результат *просмотрового и ознакомительного* чтения. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации.

При обучении составлению резюме следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Речевые клише для составления резюме научных статей на иностранном языке:

1. Название статьи, автор, стиль.

The article I'm going to give a review of is taken from... — Статья, которую я сейчас хочу проанализировать из...

The headline of the article is — Заголовок статьи...

The author of the article is... — Автор статьи...

It is written by — Она написана ...

The article under discussion is ... — Статья, которую мне сейчас хочется обсудить,

2. Тема. Логические части.

The topic of the article is... — Тема статьи

The key issue of the article is... — Ключевым вопросом в статье является

The article under discussion is devoted to the problem... — Статью, которую мы обсуждаем, посвящена проблеме...

The author in the article touches upon the problem of... — В статье автор затрагивает проблему....

I'd like to mention briefly that... — Хотелось бы кратко отметить...

I'd like to comment on the problem of... — Я бы хотел прокомментировать проблему...

The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are... —
Статья может быть разделена на несколько логически связанных частей, таких как...

3. Краткое содержание.

The author starts by telling the reader that — Автор начинает, рассказывая читателю, что

At the beginning of the story the author ... — В начале истории автор

...describes — описывает

...depicts — изображает

...touches upon — затрагивает

...explains — объясняет

...introduces — знакомит

...mentions — упоминает

...recalls — вспоминает

...makes a few critical remarks on — делает несколько критических замечаний о

The story begins (opens) with a (the)... История начинается с....

...description of — описанием

...statement — заявлением

...introduction of — представлением

...the mention of — упоминанием

...the analysis of a summary of — кратким анализом

...the characterization of — характеристикой

...(author's) opinion of — мнением автора

The scene is laid in ... — Действие происходит в ...

The opening scene shows (reveals) ... — Первая сцена показывает (раскрывает)...

We first see (meet) ... (the name of a character) as ... — Впервые мы встречаемся с (имя главного героя или героев)

In conclusion the author ... В заключении автор...

...dwells on — останавливается на

...points out — указывает на то

...generalizes — обобщает

...reveals — показывает

...exposes — показывает

...accuses/blames — обвиняет

...gives a summary of — дает обзор

4. Отношение автора к отдельным моментам.

The author outlines... — Автор описывает

The article contains the following facts.... / describes in details... — Статья содержит следующие факты / подробно описывает

The author starts with the statement of the problem and then logically passes over to its possible solutions. — Автор начинает с постановки задачи, а затем логически переходит к ее возможным решениям.

The author asserts that... — Автор утверждает, что ...

The author resorts to ... to underline... — Автор прибегает к ..., чтобы подчеркнуть ...

Let me give an example... — Позвольте мне привести пример ...

5. Вывод автора.

In conclusion the author says / makes it clear that... / gives a warning that... — В заключение автор говорит / проясняет, что ... / дает предупреждение, что ...

At the end of the story the author sums it all up by saying ... — В конце рассказа автор подводит итог всего этого, говоря ...

The author concludes by saying that... / draws a conclusion that / comes to the conclusion that — В заключение автор говорит, что .. / делает вывод, что / приходит к выводу, что

6. Выразительные средства, используемые в статье.

To emphasize ... the author uses... — Чтобы акцентировать внимание ... автор использует

To underline ... the author uses... Чтобы подчеркнуть ... автор использует

To stress... — Усиливая
Balancing... — Балансируя

7. *Ваш вывод.*

Taking into consideration the fact that — Принимая во внимание тот факт, что

The message of the article is that /The main idea of the article is — Основная идея статьи
(послание автора)

In addition... — Кроме того

On the one hand..., but on the other hand... — С одной стороны ..., но с другой стороны ...

Back to our main topic... — Вернемся к нашей основной теме

To come back to what I was saying... — Чтобы вернуться к тому, что я говорил

In conclusion I'd like to... — В заключение я хотел бы ...

From my point of view... — С моей точки зрения ...

As far as I am able to judge... — Насколько я могу судить.

My own attitude to this article is... — Мое личное отношение к

I fully agree with / I don't agree with — Я полностью согласен с/ Я не согласен с

I have found the article dull / important / interesting / of great value — Я нахожу статью скучной
/ важной/ интересной/ имеющую большое значение (ценность)

Форма оценивания: зачтено / не зачтено.

Беседа по научной работе на иностранном языке

Беседа по научной работе на иностранном языке – это форма контроля, при которой обучающемуся задаются целенаправленно запланированные вопросы на иностранном языке, касающиеся научной деятельности обучающегося. При беседе проверяется наличие умений и навыков в таких видах речевой деятельности, как аудирование и говорение, а также таких аспектах языка, как фонетика, грамматика и лексика. Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Примерные вопросы для беседы по научной работе:

1 What's the purpose of your present study?

2 What are the aims and tasks of your science?

3 Are there any difficulties in your research work?

4 Is there any solution to your problem?

5 Do you sometimes try new methods?

6 Do you often deal with complicated problems?

7 Do you discuss your results with your supervisor?

8 Are your results published?

9 Is your problem studied anywhere else?

10 Are additional investigations required to solve this problem?

11 Are outstanding results often reported in literature?

12 Whose works are best known in your field of research?

13 At what stage of your research will be final conclusions made?

14 What problems were considered most pressing?

15 Whose works laid the foundation for your field?

16 Whose ideas had a profound influence on the development of your field?

17 What contribution will you make by your research to that particular branch of science?

18 How many sections will your thesis have?

19 Have written many scientific papers?

20 Have you ever attended international conferences?

- 21 Have you made any discovery in science yet?
 - 22 Has your supervisor been helpful in your research?
 - 23 Has your supervisor seen your recent results yet?
 - 24 What new studies have been undertaken by you recently?
 - 25 What research is being carried out by you now?
 - 26 Is similar work being done anywhere else?
 - 27 What preliminary conclusions can be drawn from your work?
 - 28 What results are to be expected from your work?
 - 29 How long might it take you to complete the work?
 - 30 What improvements should be introduced in the research process?
 - 31 What should be done to encourage further research in your field?
 - 32 What is necessary to broaden and deepen one's knowledge of the subject?
 - 33 What should be done to further develop international contacts among scientists?
 - 34 Why should scientists exchange views and information?
 - 35 What questions will you discuss with your foreign colleagues when you see them?
 - 36 When do you expect conclusive results?
 - 37 Can science do without theories and hypotheses?
 - 38 What are the necessary components of scientific research?
 - 39 What would you do to acquire a deeper and broader knowledge in your field?
 - 40 What would you do to get comprehensive knowledge in adjacent areas?
 - 41 What would you suggest for improving the state of research in your field?
 - 42 What would you suggest for upgrading research in your area?
 - 43 Could you give a review of current literature on your subject?
 - 44 What qualities should a researcher possess today and why?
 - 45 Is collaboration important in research and how is it realized?
- Форма оценивания: зачтено / не зачтено.

Требования к кандидатскому экзамену (содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку)

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

- Первый этап: аспирант получает допуск к устному экзамену, выполняет письменный контрольный перевод научного текста по специальности на язык обучения и составляет двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования.

- Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Требования к объему, содержанию и оформлению контрольного перевода и глоссария

Письменный контрольный перевод научного текста по специальности на язык обучения должен иметь объем текста 16 000 печатных знаков (8 стр.).

Перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Перевод не должен содержать смысловых искажений, должен соответствовать норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования должен иметь объем 300 лексических единиц. Глоссарий должен содержать перечень терминов на иностранном языке, относящихся к отрасли науки, по которой аспирант подготавливает диссертацию, с эквивалентным переводом на язык обучения.

Контрольный перевод и глоссарий должны быть сброшюрованы. Обязательными составными частями работы являются:

1. Титульный лист.

2. Контрольный письменный перевод (включающий в себя текст оригинала и текст перевода).

3. Глоссарий по теме научного исследования.

Критерии оценивания экзаменационных заданий

Экзаменационные задания	«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно» (пороговый уровень, обязательный для всех обучающихся)	«Хорошо» (базовый уровень)	«Отлично» (высокий уровень)
Реферирование (резюме) как результат изучающего или беглого	Передано менее 50% основного содержания фрагмента, имеется существенное	Текст передан недостаточно полно и/или существенным искажением смысла	Текст передан семантически адекватно, недостаточно полно	Реферат составлен в сжатой форме адекватно содержанию текста с использованием речевых клише,

(просмотров ого) чтения	искажение смысла.			типичных для реферата, дано полное изложение основного содержания фрагмента текста
Беседа	Неполное высказывание, более 15 грамматических, лексических, фонетических ошибок. Грамматически неоформленная речь. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднения.	При высказывании встречаются грамматические ошибки. Недостаточный объем высказываний. Научный стиль выдержан не более чем в 30- 40% высказываний.	При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний.	Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико- грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

Оценка знаний, умений, навыков производится по следующим критериям:

- оценка «отлично» выставляется, если $\geq 90\%$ положительных ответов;
- оценка «хорошо», если $\geq 75\%$ положительных ответов;
- оценка «удовлетворительно», если $\geq 50\%$ положительных ответов;
- оценка «неудовлетворительно», если $< 50\%$ положительных ответов.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Хундаева Е.О. Speak and read science. Курс английского языка для научных работников / Е.О.Хундаева ; РАН. Сиб. отд-ние. Бурят. науч. центр. Каф. иностранных яз. - Улан-Удэ, 2003. - 175 с.

Хундаева Е.О. Разговорная практика. Реферирование и резюмирование. Типы перевода. Spoken practice. Reviewing and abstracting. Types of translation: Учебное пособие по практической грамматике и лексике английского языка для аспирантов и научных работников. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2008. – 72 с.

Хундаева Е.О. English for scientific communication. Научное общение на английском языке. – Улан-Удэ: Изд-во ФГБОУ ВПО «Бурятская ГСХА им. В.Р. Филиппова», 2014. – 45 с.

б) дополнительная литература:

Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов / Е.И. Белякова. - СПб: Антология, 2007. - 224 с.

Ковалева, Е. И. Развитие навыков чтения научной литературы на английском языке [Текст]: (Пособие для аспирантов) / Е. И. Ковалева, И. И. Рахманова, И. А. Трахтенберг; отв. ред.: Е. И. Ковалева, ред. Л. П. Марченко; АН Укр. ССР. Каф. иностр. яз. - 2-е доп. и перераб. изд. - Киев : Наукова думка, 1989. - 196 с.

Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс] = English for Post-Graduates: Учебно-методическое пособие для аспирантов / [Авт.-сост. О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. Л. В. Хведчени]; Белорус. гос. ун-т. Центр иностранных языков. - Минск: БГУ, 2005. - 125 с.

Балицкая, И. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Балицкая, И. И. Майорова, А. Н. Рендович; ФГБОУ ВПО "Сахал. гос. ун-т". - Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2012. - 79 с.

Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. В. Минакова; М-во образования и науки РФ. Федеральное агентство по образованию. ГОУ ВПО "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2005. - 105 с.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Центральная научная библиотека Бурятского научного центра СО РАН -

<http://library.bscnet.ru/>

Научная библиотека Бурятского государственного университета - <http://library.bsu.ru/>

Центр восточных рукописей и ксилографов - <http://imbtarchive.ru/>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <https://elibrary.ru/>

Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки - <http://diss.rsl.ru/>

Научная электронная библиотека РФФИ - <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>

Web of Science - <http://www.webofscience.com>

Scopus- <https://www.scopus.com/>

ScienceDirect - <https://www.sciencedirect.com/>

Springer- <https://www.springer.com>

ГПНТБ СО РАН - <http://www.spsl.nsc.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://нэб.рф/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Каб. 202. Аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (укомплектована специализированной (учебной) мебелью, 16 посадочных мест (8 столов ученических, 1 стол преподавателя, 17 стульев офисных, 1 трибуна для выступлений, 1 доска школьная магнитно-меловая, 1 доска школьная маркерная).

Кабинет для самостоятельной работы аспирантов (укомплектован специализированной (учебной) мебелью, оснащен компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечен доступом в электронную информационно-образовательную среду Института, 26 посадочных мест, из них 5 автоматизированных (22 стола офисных, 26 стульев офисных, 5 персональных компьютеров).

Составитель: д.и.н. Башкуев В.Ю.